

Poesía del Imam Husain (P) y su último testamento a las hermanas y su familia la noche anterior a los sucesos de Ashura

Traducción: Zohre Rabbani

Colaboración: Masuma Assad de Paz

Extraído del libro *Palabras del Imam Husain ibn Ali (P) desde Medina hasta Karbalá* de Ayatullah Muhammad Sadiq Naymi

يا دَهْرُ أَفَّ لَكَ مِنْ خَلِيلِ
كَمْ لَكَ بِالْإِشْرَاقِ وَالْأَصِيلِ
مِنْ طَالِبٍ وَصَاحِبِ قَتِيلِ
وَ الدَّهْرُ لَا يَقْنَعُ بِالْبَدِيلِ
كُلُّ حَيٍّ سَالِكِ سَبِيلِ وَ
مَا أَقْرَبَ الْوَعْدُ إِلَى الرَّحِيلِ
وَ إِنَّمَا الْأَمْرُ إِلَى الْجَلِيلِ
يا أُخْتَاهُ تَعَزَّى بِعِزِّ اللَّهِ
وَأَعْلَمِي أَنَّ أَهْلَ الْأَرْضِ بِمُوتُونَ وَأَهْلَ السَّمَاءِ لَا يَبْقُونَ
وَأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَ اللَّهِ الَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ بِمُدْرَتِهِ
وَيَبْعَثُ الْخَلْقَ فَيَعُودُونَ وَهُوَ قَرْدٌ وَخَدَهُ أَبِي خَيْرٌ مِنِّي
وَأُمِّي خَيْرٌ مِنِّي وَأَخِي خَيْرٌ مِنِّي وَلِيٌّ وَهُمْ
...وَلِكُلِّ مُسْلِمٍ بِرَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ
يا أُخْتَاهُ يَا أُمَّ كُنُومَ يَا فَاطِمَةَ يَا رَبَابُ
انظرن إذا فُتِلْتِ فَلَا تَشْفُقْنَ عَلَيَّ جَنِيًّا
وَلَا تَحْمُسْنَ وَجْهًا وَلَا تَقْلَنَّ هَجْرًا

de los vocablos

Ishráq: salida del sol, comienzo de la salida del sol.

Asil: momento del crepúsculo.

Ssaheb: ayudante, amigo.

Táleb: buscador

Badil: a cambio de....

Ta'addab: tuvo paciencia y tolerancia.

Usuah: modelo.

Tashquqna: de la raíz shaqqah, romper algo. Tashquqna significa rasgarse las vestiduras.

Yaib: parte superior de la ropa, escote.

Jamshu uayhen: rasguñarse el rostro.

profetas a quien Él quiere. Así pues, cree en Dios y en sus mensajeros. Si creéis y teméis, tendréis una recompensa inmensa”. (Corán, 3: 178 y 179)

Explicación de los vocablos

Ihsabanna: de la raíz *hasiba*, *ihasibu*, imaginar.

Numli: de la raíz *emlá*, que significa damos plazo, atrasamos.

Muhin: humillante.

Iadharu: de la raíz *uadhara*. Abandona.

Iamiz:u: de la raíz *maiaz:ah*, que significa separa.

Interpretación

La noche previa a los sucesos de Ashura, entre las carpas del Imam Husain, había un extraordinario movimiento y entusiasmo. Uno preparaba su arma; otro adoraba a Dios, recitando confidencias; otro entonaba el Corán. Los relatores cuentan que se oían de las carpas ruidos como si fuesen abejas, entre los que rezaban parados y los que rezaban sentados, los que hacían genuflexiones y los que se prosternaban en la oración.

Relata Ddahhak Ibn Abdullah Mushriquí: “Aquella noche, en todo momento, un grupo de las huésteres de Omar Saad, montados a caballo, venían atrás de las carpas del Imam Husain (la paz sea con él), para controlar. Uno de ellos escuchó al Imam recitar estas palabras y se dio cuenta que era él, entonces dijo: “Por Dios que estas buenas personas a las que la aleya se refiere somos nosotros a quienes Dios nos separó de vosotros”.

Burair, uno de los compañeros del Imam, se le acercó y le contestó: “Oh, hombre corrupto, Dios te puso en la fila de los impuros, vuelve hacia nosotros y arrepíentete de este gran pecado porque juro a Dios que nosotros somos los purificados”. El hombre, burlando, dijo: “Y yo soy testigo de ello”. Luego, regresó a su gente.²

La escena de la prueba

El Imam (la paz sea con él), a través de la elección de estas aleyas entre todas las aleyas del Corán, en la noche de Ashura y en esas especiales condiciones, quiso explicar la situación de los dos grupos que estaban enfrentados.

La primera aleya explica la filosofía de la superioridad aparente del grupo opresor y criminal, pero este triunfo y superioridad aparentes no deben ser causa de tristeza y desánimo de los creyentes, pues este triunfo es provisorio y es sólo un plazo de parte de Dios para que el grupo opresor pueda mostrar su esencia de mejor forma, entrando, así, en una mayor corrupción y pecado.

Ésta es una oportunidad táctica. Cualquier grupo, gobierno y persona que emplee un método opresor es un ejemplo de esta ley divina y debe prepararse para el día en que el castigo de Dios lo abarque de la peor manera.

No obstante, la segunda aleya, si las personas, alguna vez, pasan por aflicciones e infortunios y, aparentemente, se enfrentan con la frustración y fracaso, también es para ser probados, para que los puros se separen de los impuros y los buenos de los malos.

Este tema no se limita a la escena de Ashura y el desierto de Karbalá que -en todas sus dimensiones- fue una de las pruebas más grandes de la historia de la humanidad, sino que toda la

² Tarij Tabari, sucesos del año 61, pág. 324, 325; Ershad, pág. 233.

historia y todo el mundo, con su grandeza es una prueba para todos los seres humanos, puesto que “Cada día es Ashurá y cada tierra es Karbalá”.

El mundo, cárcel del creyente: palabras del Imam a sus compañeros

صَبْرًا يَا بَنِي الْكِرَامِ فَمَا الْمَوْتُ إِلَّا فَنَظْرَةٌ تَعْبُرُ بِكُمْ عَنِ الْبُؤْسِ وَالضَّرَاءِ إِلَى الْجَنَانِ الْوَاسِعَةِ وَالنَّعِيمِ الدَّائِمَةِ فَإِنَّكُمْ يَكْرَهُ أَنْ يَنْتَقِلَ مِنْ .
سِجْنٍ إِلَى قَصْرِ وَمَا هُوَ لِإِعْدَائِكُمْ إِلَّا كَمَنْ يَنْتَقِلُ مِنْ قَصْرِ إِلَى سِجْنٍ وَعَذَابٍ إِنَّ أَبِي حَدَّثَنِي عَنْ رَسُولِ اللَّهِ إِنَّ الدُّنْيَا سِجْنُ الْمُؤْمِنِ
وَجَنَّةُ الْكَافِرِ وَالْمَوْتُ جِسْرٌ هُوَ إِلَى جَنَانِهِمْ وَجِسْرٌ هُوَ إِلَى جَحِيمِهِمْ مَا كُذِّبْتُ وَلَا كُذِّبْتُ

“Paciencia, oh hijos de los nobles, la muerte no es más que un puente que os hace atravesar de los infortunios y desdicha hacia inmensos paraísos y mercedes eternas. Entonces ¿a quién de vosotros le disgusta trasladarse de la cárcel hacia el palacio? Y no es esta muerte para vuestros enemigos más que un traslado desde el palacio hacia la cárcel y el castigo. Ciertamente que mi padre me ha relatado el hadiz del enviado de Dios que dice: ‘Ciertamente que el mundo es la cárcel del creyente y el paraíso del incrédulo y la muerte es el puente de los primeros hacia sus paraísos y de los segundos hacia sus infiernos’”.

Explicación de los vocablos

Qantare: puente.

Bu-us: desdicha.

Ddarra: día del infortunio.

Yinan: pl. de *Yannah* que significa paraíso.

Yahim: infierno.

El Sheij Saduq (Dios tenga misericordia) relata del Imam Sayyad (la paz sea con él): el día de Ashura cuando la batalla se intensificó y el asunto se puso difícil para el Imam Husain (la paz sea con él), algunos de sus fieles se dieron cuenta de que algunos otros, al observar la dura batalla y ver los cuerpos de sus compañeros en pedazos y acercarse el turno de su martirio, empalidecieron sus rostros y el temblor se apoderó de sus seres. No obstante, el propio Imam y un grupo de sus fieles más cercanos, al contrario del primer grupo, cuanto más se intensificaba la batalla y la distancia hacia el martirio disminuía, sus rostros se volvían más vigorosos y sentían más sosiego y tranquilidad.

Los primeros, al observar esta interesante escena y la valentía extraordinaria de sus compañeros, se sorprendieron y señalaban el rostro espiritual y vigoroso del Imam Husain (la paz sea con él) y decía: “Mírenlo, no tiene temor alguno de la muerte”. Cuando el Imam escuchó sus palabras les dijo: “Paciencia, oh hijos de los nobles y generosos”...

Todos derechos reservados.

Se permite copiar citando la referencia.

www.islamoriente.com

Fundación Cultural Oriente